



Traduire l'ESCO dans les langues non européennes

Webinaire de l'ETF - Vers un réseau de bases de données nationales - 14 juin 2023

Laura Veza Visan

Secrétariat de l'ESCO

Direction générale de l'Emploi, affaires sociales et inclusion E1

ESCO Structure



TWO PILLARS



Hierarchy view

- 0 - Armed forces occupations +
- 1 - Managers +
- 2 - Professionals -
- 21 - Science and engineering professionals +
- 22 - Health professionals +
- 23 - Teaching professionals +
- 24 - Business and administration professionals +
- 25 - Information and communications technology professionals +
- 26 - Legal, social and cultural professionals -
- 261 - Legal professionals +
- 262 - Librarians, archivists and curators -
- 2621 - Archivists and curators -
- 26211 - archivist

cultural archive manager

Professionals > Legal, social and cultural professionals > Librarians, archivists and curators > Archivists and curators > cultural archive manager >

Description

Code
26214

Description
Cultural archive managers ensure the care and preservation of a cultural institution and the archives within. They ensure the management and development of the institution's assets and collections, including the digitisation of the archive collections.

Scope note
Excludes collection manager, collection manager.

Alternative Labels

archive manager, archivist, archivist and records manager, cultural archive administrator, cultural archive and records manager

OCCUPATIONS PILLAR
3008 Occupations

Hierarchy view

- K - knowledge +
- L - language skills and knowledge +
- S - skills -
- S1 - communication, collaboration and creativity +
- S2 - information skills +
- S3 - assessing and caring +
- S4 - management skills +
- S5 - working with computers +
- S6 - handling and moving +
- S7 - constructing +
- S8 - working with machinery and specialised equipment +
- T - transversal skills and competences +

document museum collection

skills > information skills > documenting and recording information > maintaining operational records > document museum collection >

Description

Description
Record information about an object's condition, provenance, materials, and all of its movements within the museum or out on loan.

Alternative Labels

document collectors at museums, document museum collection, document museum collections, keep track of museum artefacts, record museum collection

Skill type
skill

Skill reusability level

SKILLS PILLAR
13890 Skills/Competences & Knowledge

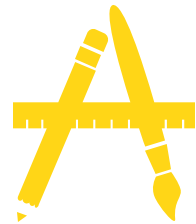
Processus de traduction de l'ESCO



Rédaction d'une nouvelle version de l'ESCO

Le secrétariat de l'ESCO rédige une nouvelle version en anglais sur la base des tendances du marché du travail (offres d'emploi en ligne, parties prenantes, autres taxonomies, etc.)

Modèles d'IA pour suggérer des synonymes pour les titres des concepts (anglais et autres langues)



Orientations terminologiques (pour les langues de l'UE)

Lignes directrices linguistiques spécifiques sur la traduction de l'ESCO



Traduction et coopération avec les experts en gestion linguistique

La Commission européenne (CE) traduit tous les concepts de l'ESCO (titres et descriptions des concepts)



Consultation des États membres sur chaque version linguistique

Validation de la version en anglais et de chaque version linguistique par les États membres (+réactions)

État des lieux des traductions de l'ESCO



24 langues de l'UE

4 langues non-UE :

- islandais
- norvégien
- arabe
- ukrainien



La CE est responsable des versions linguistiques existantes de l'ESCO*.

*Soutien de l'ETF pour l'UA



Pas de budget pour des langues supplémentaires, mais la publication d'autres traductions de qualité par les pays intéressés sera envisagée.

Bulgarian	Hungarian
Czech	Maltese
Danish	<u>Dutch</u>
German	Polish
Estonian	Portuguese
Greek	Romanian
English	Slovak
Spanish	Slovenian
French	Finnish
Irish	Swedish
Croatian	عربي
Italian	Íslenska
Latvian	Norsk Bokmål
Lithuanian	Ukrainian

Pourquoi traduire l'ESCO dans d'autres langues que celles de l'UE ?



Améliorer l'interopérabilité

Les systèmes fonctionnant dans des langues différentes peuvent communiquer efficacement, ce qui réduit le risque d'erreurs d'interprétation et permet un échange d'informations précis.



Normalisation de la terminologie et accessibilité

La terminologie et les concepts sont harmonisés au-delà des barrières linguistiques, conformément à une norme définie ;

Les informations sont accessibles aux différentes parties prenantes et font l'objet d'une compréhension commune.



Cohérence et comparaison

Cohérence dans la définition des concepts et comparaison plus aisée au niveau international.



Harmoniser la recherche et l'analyse des données au-delà des frontières

Prise de décision et recherche fondées sur des données au-delà des frontières linguistiques.



Éléments à prendre en compte si les pays décident de traduire l'ESCO dans d'autres langues que celles de l'UE

Budget et ressources humaines

- Prévoir le budget et les ressources humaines nécessaires
- Expertise de la terminologie du marché du travail et non de la traduction pure et simple
- De préférence, définir des lignes directrices terminologiques spécifiques à la langue

Gestion et assurance de la qualité au fil du temps (chaque nouvelle version de l'ESCO)

- L'ESCO est en constante évolution et les traductions doivent être mises à jour au fur et à mesure.
- Mécanisme d'assurance qualité en place (assurance qualité par des experts du marché du travail ou à travers les commentaires des utilisateurs)

Les mettre à la disposition du public

- Publier les traductions sur le portail de l'ESCO

Comment accéder à l'ESCO

TÉLÉCHARGEMENT ou API

Portail de l'ESCO

<https://esco.ec.europa.eu/en/use-esco/download>

Assistance technique Secrétariat de l'ESCO

EMPL-ESCO-
SECRETARIAT@ec.europa.eu

✕ Clear filters

Version	Content
<input type="text" value="ESCO dataset - v1.1.0"/>	<input type="text" value="classification"/>
<small>Version of the API to download</small>	<small>Type of content to download</small>
Language	File type
<input type="text" value="ro"/>	<input type="text" value="Select an option"/>
<small>Language of the content to download.</small>	<small>File type to download</small>

[Export your dataset](#)



**Avez-vous des
questions ?**

MERCI !

Coordonnées :

empl-esco-secretariat@ec.europa.eu
laura.visan@esco-support.eu